

UNIVERSITÉ NATIONALE IVAN FRANKO DE LVIV  
AMBASSADE DE FRANCE EN UKRAINE  
INSTITUT FRANÇAIS D'UKRAINE  
AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE

# «LANGUES, SCIENCES ET PRATIQUES»

**Livret des résumés  
du 4ème Colloque International Francophone en Ukraine**

*les 08-09 avril 2021*

Lviv  
Vydavnytstvo PAIS  
2021

*Les organisateurs du Colloque n'entendent donner aucune approbation ni improbation aux opinions émises dans les communications présentées. Ces opinions doivent être considérées comme propres à leurs auteurs.*

#### **Comité scientifique d'honneur:**

**Volodymyr MELNYK** (Recteur de l'Université nationale Ivan Franko de Lviv)

**Etienne de PONCINS** (Ambassadeur de France en Ukraine)

**Mohamed KETATA** (Directeur pour l'Europe centrale et orientale de l'Agence universitaire de la Francophonie).

#### **Comité scientifique:**

**Krzysztof BOGACKI** (Université de Varsovie, Pologne)

**Lubomyr BORAKOVSKYY** (Université nationale Ivan Franko de Lviv)

**Jan BORM** (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, France)

**Luc CANAUTTE** (Haute École Robert Schuman, Belgique)

**Nicolas FACINO** (Alliance Française de Lviv)

**Roman HLADYCHEVSKYY** (Université nationale Ivan Franko de Lviv)

**Olena KAGANOVSKA** (Université nationale linguistique de Kyiv, Ukraine)

**Vasyl KMET** (Université nationale Ivan Franko de Lviv)

**Malvina MARINASHVILI** (Université nationale Ivan Mechnikov d'Odessa, Ukraine)

**Iryna SMOUCHTCHYNSKA** (Université nationale Taras Chevtchenko de Kyiv, Ukraine)

**Frédéric LAMANTIA** (Université Catholique de Lyon, Université Lyon 2, France)

**Michèle LENOBLE-PINSON** (Université Saint-Louis, Bruxelles, Belgique)

**Christine MARTINEZ** (Université de Varsovie, Pologne)

**Domenico MORABITO** (Université d'Orléans, France)

**Nadia Abaoub OUERTANI** (Université de la Manouba, Tunisie)

**Marinela PETROVA** (Université de Veliko Tarnovo, Bulgarie)

**Paul SOULIGOUX** (Institut Français de l'Ukraine)

**Zoya VOYTENKO** (Université nationale Taras Chevtchenko de Kyiv, Ukraine).

#### **M 74 Langues, Sciences et Pratiques: Livret des résumés du 4ème Colloque International Francophone en Ukraine (Lviv, le 8-9 avril 2021). – Lviv : Vydavnytstvo PAIS, 2021. – 172 p.**

Le Colloque a réuni plus de 170 scientifiques et enseignants de divers domaines d'activité qui représentent 19 pays (Azerbaïdjan, Algérie, Belgique, Biélorussie, Bulgarie, Iran, Jordanie, Côte d'Ivoire, Madagascar, Maroc, Moldavie, Nigéria, Pologne, Sénégal, USA, Tunisie, France, Monténégro, Ukraine).

Le Colloque a pour objectif de promouvoir la langue française et la culture francophone en Ukraine; permettre les échanges d'expériences entre enseignants-chercheurs francophones; susciter des projets de recherche d'Ukraine, des pays de l'Europe Centrale et Orientale et des pays francophones; promouvoir la publication scientifique en langue française; permettre la rencontre entre les enseignants d'Ukraine et d'ailleurs pour pouvoir mettre en place une coopération durable interuniversitaire; renforcer les échanges internationaux et la mobilité franco-ukrainienne.

Les comptes rendus du Colloque couvrent divers aspects de la linguistique, de la traductologie, de la didactique du français, de la littérature française, de l'économie, du tourisme, de la biologie, de la physique, de la médecine.

**ISBN 978-617-7694-33-4**

© Université nationale Ivan Franko de Lviv, 2021

© Ambassade de France en Ukraine, 2021

© Institut Français d'Ukraine, 2021

© Agence universitaire de la Francophonie, 2021

© Vydavnytstvo PAIS, 2021

ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ІВАНА ФРАНКА  
ПОСОЛЬСТВО ФРАНЦІЇ В УКРАЇНІ  
ФРАНЦУЗЬКИЙ ІНСТИТУТ В УКРАЇНІ  
АГЕНЦІЯ УНІВЕРСИТЕТСЬКОЇ ФРАНКОФОНІЇ

# «МОВИ, НАУКИ ТА ПРАКТИКА»

Збірник тез  
IV Міжнародної франкомовної  
науково-практичної конференції в Україні

*8-9 квітня 2021 року*

Львів  
**ПАІС**  
Видавництво Львів  
2021

Всі матеріали конференції надруковані в авторській редакції. Організатори не несуть відповідальності за матеріали, які відображають персональну наукову думку учасників конференції.

#### **Почесний науковий комітет:**

**Володимир МЕЛЬНИК** (ректор Львівського національного університету імені Івана Франка)

**Етьєн де ПОНСЕН** (посол Франції в Україні)

**Мохамед КЕТАТА** (директор Агенції університетської Франкофонії в регіоні Східної та Центральної Європи).

#### **Комітет з науки:**

**Кшиштоф БОГАЦКІ** (Варшавський університет, Польща)

**Любомир БОРАКОВСЬКИЙ** (Львівський національний університет імені Івана Франка)

**Жан БОРМ** (Університет Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, Франція)

**Роман ГЛАДИШЕВСЬКИЙ** (Львівський національний університет імені Івана Франка)

**Олена КАГАНОВСЬКА** (Київський національний лінгвістичний університет, Україна)

**Люк КАНОТТ** (Вища Школа Роберта Шумана, Бельгія)

**Василь КМЕТЬ** (Львівський національний університет імені Івана Франка)

**Фредерік ЛАМАНСЬЯ** (Католицький університет міста Ліон, Університет Ліон 2, Франція)

**Мішель ЛЕНОБЛЬ-ПІНСОН** (Університет Saint-Louis, Брюссель, Бельгія)

**Мальвіна МАРІНАШВІЛІ** (Одеський національний університет ім. І. І. Мечнікова, Україна)

**Крістін МАРТІНЕС** (Варшавський університет, Польща)

**Доменіко МОРАБІТО** (Університет міста Орлеан, Франція)

**Маріanela ПЕТРОВА** (Університет Кирила і Мефодія, Велкі Тарново, Болгарія)

**Ірина СМУЩИНСЬКА** (Київський національний університет ім. Тараса Шевченка, Україна)

**Поль СУЛІГУ** (Посольство Франції в Україні, Французький культурний центр в Україні)

**Надія Абауб УЕРТАНІ** (Університет міста Мануба, Туніс)

**Ніколя ФАСІНО** (Альянс Франсез м. Львова).

**М 74 Мови, науки та приктика:** тези доповідей IV Міжнародної франкомовної конференції в Україні (Львів, 8-9 квітня 2021 року). – Львів : Видавництво ПАІС, 2021. – 172 с.

У конференції взяли участь понад 170 науковців та викладачів різних профілів діяльності з 19 країн (Азербайджану, Алжиру, Бельгії, Білорусі, Болгарії, Ірану, Йорданії, Кот-д'Івуару, Мадагаскару, Марокко, Молдавії, Нігерії, Польщі, Сенегалу, США, Тунісу, Франції, Чорногорії, України).

Мета конференції – популяризація французької мови та франкомовної культури в Україні; заохочення до реалізації спільних дослідницьких проектів між Україною, Східним регіоном Європи та франкомовними країнами; сприяння публікації наукових праць французькою мовою; зустріч та обмін досвідом викладачів та дослідників з метою налагодження довготривалої міжвузівської співпраці; посилення міжнародних обмінів та франко-української мобільності студентів та викладачів.

Матеріали конференції висвітлюють різноманітні аспекти лінгвістики, перекладознавства, методики викладання французької мови, літературознавства, економіки, туризму, біології, фізики, медицини.

**ISBN 978-617-7694-33-4**

© Львівський національний університет ім. І. Франка, 2021

© Посольство Франції в Україні, 2021

© Французький інститут в Україні, 2021

© Агенція університетської Франкофонії, 2021

© Видавництво ПАІС, 2021

Il convient aussi d'indiquer que le genre de *l'histoire alternative française*, à notre avis, est un sujet assez intéressant, car la dernière est plus que débordante de signes linguistiques. De même que la problématique des liens existant entre les éléments du système de signes de nature différente dans ce type de discours n'est pas suffisamment étudiée et constitue ainsi le but de notre travail.

En effet, nous tenons beaucoup à identifier les caractéristiques sémiotiques possibles du genre de *l'histoire alternative* comme l'un des types de virtualité, rempli de simulacres, tout en nous appuyant sur des modèles lingo-sémiotiques de la construction de textes déjà existants.

En tant que sources d'illustration, nous avons choisi les romans du genre de *l'histoire alternative* des écrivains français du XXI<sup>e</sup> siècle, dont les titres sont fascinants et parlants en eux-mêmes. Par exemple, le roman de Laurent Binet «La septième fonction du langage» ou «La civilisation» (oui, c'est par Z) qui attirent les lecteurs en leur promettant d'y retrouver toute une continuation ou bien une nouvelle perspective des événements du passé, vus et interprétés par l'imagination de l'auteur. Nous nous pencherons également sur les romans d'Eric-Emmanuel Schmitt («La Part de l'autre») et de Pierre Michon («Les Onze»).

#### **Références bibliographiques**

---

1. Baudrillard J. Simulacres et simulation, Paris : Galilée, 1981.
2. Gérard A. Dans Le cadre d'une nouvelle éthique, Paris : ERES, 1998.
3. Dubravka S. Émetteur, récepteur et simulacre: questions d'affiches publicitaires. *CASCA – Journal of Social Sciences, Culture, and Arts*. Centre for Alternative Social and Cultural Activities, 2014.

---

## **Syndrome anémique chez les femmes**

***Tetiana Nikolaienko-Kamyshova***

*(Académie de Médecine de Dnipropetrovsk, DPh)*

---

Le problème du syndrome anémique est le plus pertinent chez les jeunes femmes. Ceci est particulièrement important pour les femmes enceintes et allaitantes. Il est nécessaire de développer des algorithmes pour le diagnostic, le traitement et la prévention de la carence en fer chez ces patients.

Il est conseillé de prendre en compte les paramètres d'un test sanguin général chez les filles pendant la puberté avec une évaluation des indices érythrocytaires et la détermination ultérieure des indicateurs du métabolisme du fer: fer sérique, ferritine, transferrine. Les indicateurs réduits du métabolisme du fer, même avec un taux d'hémoglobine normal, nécessitent la nomination de préparations de fer à des doses thérapeutiques. Il est recommandé de planifier une grossesse avec des niveaux de fer normaux afin de porter et d'accoucher d'un bébé en bonne santé.

En présence de sidéropénie chez les femmes enceintes, les enfants naissent le plus souvent «petits pour l'âge gestationnel» – leurs caractéristiques physiques dépendent de la gravité de l'anémie et de la carence en fer dans le corps de la femme.

Nous avons évalué l'état de 35 femmes allaitantes souffrant d'anémie. De l'anamnèse, pendant la puberté, une diminution des taux d'hémoglobine a été trouvée chez 27 patientes; seulement chez 8 patientes le niveau d'hémoglobine a été normal pendant la grossesse.

Nous avons prescrit à toutes les femmes des doses thérapeutiques de préparations de fer jusqu'à ce que le taux d'hémoglobine atteigne 110mg/l. À l'avenir, les femmes enceintes ont constamment pris des préparations de fer avec surveillance du métabolisme du fer: du taux de fer sérique, de la ferritine, de la transferrine.

Il existe un risque élevé du développement d'un état de carence en fer chez ces patientes. Elles ont besoin de la supervision d'un généraliste et d'un gynécologue.

Vingt-trois femmes ont donné naissance à des bébés nés à terme, dont 12 étaient «petits pour l'âge gestationnel» et 12 femmes ont accouché prématurément avant 37 semaines de gestation - le problème le plus courant chez les femmes âgées après avoir eu de nombreuses tentatives de fécondation in vitro.

Presque toutes les mères allaitantes souffraient d'hypogalactie et il était nécessaire de prescrire aux nourrissons des aliments complémentaires adéquats. Toutes les femmes pendant l'allaitement se sont vues prescrire des préparations de sulfate de fer – gyno-tardiféron 160 mg par jour avec diversification du régime alimentaire avec des produits contenant du fer hémique: de la viande de bœuf, de la langue.

À l'avenir, les patientes devraient être surveillées par un généraliste, car un risque élevé de carence en fer est fort pour elles.

Il est conseillé de planifier la prochaine grossesse, au plus tôt, trois ans après un accouchement à condition d'absence des manifestations du syndrome sidéropénique et aux taux normaux de fer dans le sérum sanguin de la femme.

---

## Jacques Derrida et la déconstruction du «Je» comme territoire/frontière

**Hervé Toussaint Ondoua**  
(Université de Ngaoundéré-Cameroun, DPh)

---

La question de la frontière est un thème qui reste d'actualité. Elle peut évoquer la séparation entre les territoires, les pays, les nations, les États, les langues et les cultures (Derrida 1996a: 50-51). Pour rappel, malgré la mondialisation, les frontières n'ont pas disparu. Bien plus, elles se sont radicalisées, complexifiées, redéfinies et revêtent de multiples dimensions. Ces éléments s'accompagnent ainsi de très nombreuses questions liées au retour du protectionnisme et de la fermeture des frontières.

Loin de faire l'unanimité d'esprit, cette politique est remise en question par de nombreux philosophes notamment Jacques Derrida. Notre hypothèse est que la